

## **КЛАССИФИКАЦИЯ ТЕРМИНОВ ТУРИЗМА ПО ТЕМАТИЧЕСКИМ ГРУППАМ В РАБОТАХ ЗАРУБЕЖНЫХ ЛИНГВИСТОВ**



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7670923>

**Насирова Саодат Абдуллаевна,**

д.ф.н., доцент

**Курбанов Сарвар Дониёрович**

Научный сотрудник ИСМИ РУз

### **АННОТАЦИЯ**

*В настоящее время развитие туризма является одним из приоритетных направлений внешнеэкономической деятельности Узбекистана, поскольку привлечение иностранных туристов в страну может стать новой точкой экономического роста республики, стимулируя рост занятости населения, увеличение валютных поступлений, привлечение иностранных инвестиций. Терминология туризма не получила ещё должного внимания в научной литературе, так как индустрия туризма стала стремительно развиваться только в прошлом веке. Формирование терминосистемы «туризм» как в английском, так и в русском языках обусловлено уровнем развития соответствующей сферы профессиональной деятельности человека. Материал данной статьи знакомит читателя с некоторыми работами зарубежных лингвистов в сфере терминологии туризма.*

**Ключевые слова:** туризм, этапы туристской деятельности, терминология, выездной туризм, массовый туризм, дифференцированный туризм.

### **ABSTRACT**

*Currently, the development of tourism is one of the priority areas of Uzbekistan's foreign economic activity, since attracting foreign tourists to the country can become a new point of economic growth for the republic, stimulating the growth of employment, increasing foreign exchange earnings, and attracting foreign investment. The terminology of tourism has not yet received due attention in the scientific literature, since the tourism industry began to develop rapidly only in the last century. The formation of the terminological system "tourism" in both English and Russian languages is due to the level of development of the corresponding sphere of a person's professional activity. The material of this article introduces the reader to some of the works of foreign linguists in the field of tourism terminology.*

*Key words: tourism, stages of tourism activity, terminology, outbound tourism, mass tourism, differentiated tourism.*

## **ВВЕДЕНИЕ**

В последние годы бурно развивается выездной туризм китайских граждан, благодаря которому Китай стал крупнейшим в мире рынком туристических услуг. Общая численность зарубежных туристических поездок китайцев за рубеж превысила 150 млн. человек. В этой связи привлечение китайских туристов может стать крупным резервом развития индустрии туризма в Узбекистане. [6]

Так как в Узбекистане официально зарегистрировано более 2100 предприятий КНР, это на прямую отражается на потоке туристов-предпринимателей из Китая в нашу страну. Этот фактор требует от туристической сферы Республики Узбекистан кардинального улучшения работы по обслуживанию китайских туристических групп, включая решение вопросов увеличения гостиничного фонда, создание сети ресторанов китайской кухни, создания ориентированных на массового китайского туриста турпродуктов и, особенно, подготовки достаточного числа гидов со знанием китайского языка и китайской специфики, а также специалистов по китайской индустрии туризма. Углубленное изучение терминологии сферы туризма является требованием нынешнего времени.

## **МЕТОДОЛОГИЯ**

При исследовании материала были использованы методы интерпретации, элементы описательного, системно-структурного и компонентного анализа. В результате научных исследований терминологии в современном китайском языке получен целый ряд научных выводов, а именно, раскрыты категориальные значения терминов туризма в современном китайском языке, обоснованы различия ТГ терминологии туризма в современном китайском языке, доказаны источники международных сокращений при образовании терминов туризма в китайском языке.

## **ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ**

Туризм, туристические услуги развиваются и появляется необходимость «изобретать» слова, наделять их определенным семантическим определением и так далее. Это ставит перед лингвистами задачу организовывать, интегрировать, систематизировать науку о туризме, сформировать аппарат понимания и

коммуникативности для лиц, работающих в этой сфере, а также для обычных любителей путешествий.

Формирование и становление туризма, как сферы человеческой деятельности, отражено в терминологических словарях, энциклопедиях, учебниках, научных статьях по проблемам туризма. Материал, представленный в словарях, в большинстве случаев указывает на степень развития отрасли. К сожалению, количество словарей, изданных в сфере туризма в Узбекистане, немногочисленно.

Родиной туризма как вида экономической деятельности считается Англия. В истории английского туризма выделяются четыре этапа, которые соответствуют этапам формирования английской терминологии, оказавшей решающее влияние на развитие мировой термосистемы «туризм», включая терминосистемы туристической сферы китайского и других языков.

Первый этап - прообраз туристской деятельности – охватывает временной отрезок от античности до начала XIX века, когда основными мотивами путешествий англичан были торговля, паломничество, лечение, образование. В английском языке начала складываться терминология туризма: средства передвижения, условия проживания обозначались незначительным набором лексических единиц общелитературного языка: *carriage* (экипаж, вагон), *board* (питание), *excursion* (экскурсия), *hotel* (гостиница), *resort* (курорт), *itinerary* (маршрут, путеводитель) и др. На том этапе сложились около 6% исследуемого корпуса английских терминов.

Второй этап — начало развития массового туризма — охватывает XIX столетие, когда были заложены основы материально-технической базы, методы работы и органы управления туризмом. Именно в этом веке появляются английские термины *tourism* и *tourist*. В 1841 году основоположник современного туризма англичанин Томас Кук организовал первый экскурсионный железнодорожный тур. Успех в экскурсионном деле сопутствовал Куку, и в 1851 году открывается первое бюро путешествий «Томас Кук и сын». В связи с бурным развитием туристской отрасли на втором этапе активно формируется и туристская терминология преимущественно на английском, но также и на других европейских языках: около 45% исследуемых терминов получили развитие в XIX веке. При этом их формирование осуществлялось в соответствии с различными туристскими услугами: посредническими услугами турбюро (*conductor* (проводник, гид), *booking* (бронирование)), услугами перевозки (*commute* (поездки), *Pull man car* (пультмановский спальный вагон), *liner* (лайнер)), размещения (*maitred'hotel*

(метрдотель), *bivouac* (бивак, палатка), *room* (комната)), услугами питания (*alacarte* (обслуживание с официантом и меню), *tabled'hote* (общий стол), *buffet* (общий стол)), развлечения (*safari* (сафари), *attraction* (аттракцион)). На втором этапе в английскую терминологию активно вводятся иноязычные термины: из французского языка (*coupon* (купон), *bivouac*, *maitred'hotel*); немецкого (*Baedeker* (путеводитель Бедекер)), шведского (*smorgasbord* (шведский стол)).

Третий этап развития английского туризма и его терминологии - массовый конвейерный туризм - пришелся на начало XX века и продолжался до Второй мировой войны. Развитие туризма на данном этапе характеризуется непритязательностью предоставляемых услуг, стандартностью их набора. Характеризуя данный этап, необходимо отметить, что развитие туризма шло параллельно с развитием и модернизацией транспорта, в связи с чем туристская терминология значительно пополнилась за счет терминов, связанных с услугами перевозки туристов: *leg* (часть пути), *aircraft* (авиация), *aircraft carrier* (авиакомпания), *shuttle* (пригородный автобус, поезд), *airline* (авиалиния) и др. В данный период также наблюдался рост гостиничного бизнеса, что привело к созданию новых терминов - обозначений новых средств размещения и номеров (*motel* (мотель), *penthouse* (пентхаус, особняк на крыше), *duplex* (сдвоенный номер на двух этажах)), лиц (*hotelier* (хозяин отеля), *receptionist* (регистратор, портье)), видов услуг (*reservation* (заказ, бронирование), *room-service* (обслуживание номеров)).

На третьем этапе английская терминология пополнилась на 25% в основном за счет терминов транспортной и гостиничной инфраструктуры. Отмечено, что к концу третьего этапа сложился костяк понятийного аппарата сферы туризма.

Четвертый этап - массовый дифференцированный туризм - берет свое начало после Второй мировой войны и продолжается до наших дней. Дифференцированный туризм отличают разнообразие потребностей и мотиваций туристов, множественность узкоспециализированных сегментов в туристском спросе, разнообразие предлагаемых услуг и ярко выраженная специализация туристского предложения. В этой связи отмечено, что английская терминология туризма стала активно пополняться терминами специализированного туризма (*agrotourism* (агротуризм), *disaster tour* (тур по местам катастроф), *nostalgic tourism* (ностальгический туризм), *familiarization trip* (ознакомительная поездка) и др.). 50-60-е гг. - период интенсивного создания инфраструктуры туризма, что обусловило появление

новых терминов сферы гостеприимства (*condominium* (совместное владение отелем), *check-in* (регистрация при заселении), *check-out* (расчет и выписка при отъезде), *boutique hotel* (бутик-отель)), сферы общественного питания (*brunch* (второй завтрак), *catering* (поставка продуктов, выездное обслуживание), *stand-up buffet* (фуршет, прием пищи стоя)), посреднических услуг туроператоров и турагентств (*catchment area* (зона обслуживания), *last minute tour* («горящий» тур), *reservation system* (система бронирования)). Особенностью пополнения терминосистемы на данном этапе является активное создание составных и производных номинаций, которые отражают уже сложившуюся понятийную структуру (*tour leader / tour operator/ tour participant* (руководитель тура/туроператор/участник тура)). При этом родовидовые иерархические отношения уже не формируются, а усложняются внутри терминосистемы. [1:23]

В настоящее время туризм превратился в глобальное социально-экономическое и политическое явление. Он стал одним из самых прибыльных видов бизнеса в мире, сравнимым по эффективности инвестиционных вложений с нефтегазодобывающей промышленностью и автомобилестроением. В этой связи стали актуальными исследования роли и места терминологии в практике перевода, а также способов перевода терминов. Эти вопросы изучены в трудах таких авторов, как А. Л. Пумпянский [3:303], Я. И. Рецкер [4:160] и др.

Развитие новых видов туризма вызвало появление новых терминов, в частности названий видов туризма: *adventure tourism* (приключенческий туризм), *agritourism* (агротуризм), *business tourism* (бизнес туризм), *cultural tourism* (культурный туризм), *ecotourism* (экотуризм), *educational tourism* (образовательный туризм), *responsible tourism* (ответственный туризм), *sustainable tourism* (устойчивый туризм), *rural tourism* (сельский туризм), *SPA tourism* (СПА туризм), *wellness tourism* (оздоровительный туризм), *VIP tourism* (ВИП туризм), *congress tourism* (конгресс-, конференц-туризм), *space tourism* (космический туризм) и др. Несмотря на их относительную «легкость», наблюдается наличие нескольких терминов для обозначения одного и того же понятия или явления. Выделяют четыре способа перевода терминов, интернациональных слов и фразеологических единиц: без переводная передача, калькирование, трансформация и описательный перевод.

Так, например, *agritourism* и *rural tourism* обозначают одно и то же и могут переводиться как сельский туризм или агротуризм. В одном из номеров газеты «Туризм и отдых» автор вообще не переводит данный термин на русский язык. Причина заключается в том, что многие термины еще не устоялись. Несмотря

на наличие дефиниции ВТО, оба термина *sustainable tourism* и *ecotourism* часто переводятся как экологический туризм, а не «туризм устойчивого развития» и «экологический туризм». Без переводная передача все чаще используется для передачи английских терминов. *VIP Tourism* может переводиться как *VIP-туризм* или элитный туризм. Смысл понятия «велнес» (*Wellness*) поначалу был малопонятен даже там, где его придумали — в США. Сегодня специалисты дают ему точное определение. Согласно их формулировке, «велнес» является таким образом жизни, при котором человек стремится достичь оптимального состояния тела и души, приобретая связанные со здоровьем познания и регулярно подвергая свой организм благоприятному воздействию. На русский язык мы его переводим методом транслитерации. *SPA* является аббревиатурой от латинского *sanus per aquam*, или *sanitas pro aqua*, что означает «вода — источник здоровья», или «здоровье через воду». На русский язык можно перевести как оздоровительный, курортный или *SPA-туризм*. Термин *religious tourism* часто путают с термином *pilgrimage tourism*. Однако их следует различать. Религиозный туризм ставит в основу познавательно - просветительные цели, а паломнический предполагает путешествие с целью поклонения святым местам.

По классификации Денисовой Г.Г., Дрозд А.Ф. и Романович Р.Г., термины туризма разделены на несколько групп. [2:160]

1. Названия предоставляемых **товаров, услуг, оборудования и систем** (основная группа терминов): *boarding pass* (*посадочный талон*), *carrier* (*авиане перевозчик*), *tour program* (*программа тура*), *inclusive tour* (*инклюзивный тур*), *independent tour* (*самостоятельный тур*) и др.

2. Названия **видов туризма**: *business tourism* (*деловой туризм*), *mass tourism* (*массовый туризм*) и др.

3. Названия **работников индустрии** туризма: *travel agent* (*агент бюро путешествий*), *tour operator* (*тур оператор*), *tour guide* (*тур гид*), *hotelier* (*управляющий отелем*), *front desk clerk* (*секретарь на стойке регистрации*) и др.

4. Названия **организаций, агентств и программ**: *AAA* (*American Automobile Association – американская автомобильная ассоциация*), *DRS* (*Direct Reference System – прямая система отсчёта*), *DIT* (*Domestic Independent Tour – внутренний независимый тур*), *MAP* (*Modified American Plan – модифицированный американский план*) и др.

Классификация туризма по территориальному аспекту

Данная классификация предложена Всемирной туристской организацией (ЮНВТО). Критерием туризма является факт пересечения государственных границ.

*По данной классификации выделяют три вида туризма:*

- внутренний туризм - путешествия, совершаемые жителями какой-либо страны по своей стране (ведет к перераспределению доходов между регионами страны и стимулированию национальной экономики (капитал не вывозится из страны, а используется для её развития);

- выездной туризм - путешествия жителей какой-либо страны подругой стране (является менее привлекательным для национальной экономики, поскольку связан с вывозом капитала за рубеж);

- въездной туризм - путешествия по какой-либо стране лиц, не являющихся её жителями (способствует притоку иностранного капитала в страну и является приоритетным направлением деятельности в сфере туризма любого государства). [5:7]

*Классификация туризма в зависимости от целей совершения поездок*

В данной классификации единых критериев не существует, поскольку цели туризма крайне разнообразны и часто пересекаются между собой, например, возможно совмещение отдыха и познавательных целей во время поездки и т.п. Эта классификация носит условный, субъективный характер. В рамках данной классификации выделяют следующие виды туризма.

Познавательный туризм - посещение исторических, культурных или географических достопримечательностей с целью изучения культуры и истории, природы, религии и др. Туристы, путешествующие с познавательной целью, чаще всего интересуются социальными и экономическими отношениями посещаемых ими стран. Познавательный туризм очень многообразен. Значительная доля познавательного туризма приходится на религиозный туризм и экотуризм - поездки с целью изучения религиозных и природных достопримечательностей.

Религиозный (паломнический) туризм - путешествие с религиозными целями. Религиозный туризм можно разделить на четыре составляющие, соответствующие наиболее распространенным религиям, - христианству, исламу, иудаизму и буддизму. Причем два последних направления на туристском рынке представлены очень слабо. Цели религиозного туризма крайне разнообразны. Среди них как основные можно отметить чисто религиозную и познавательную (или научно-историческую) цели совершения

поездки. Личностными целями, например, являются избавление от болезней, избежание несчастья, искупление грехов и т.д.

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Рассмотрение вопросов классификации терминов туризма по тематическим группам предваряется историческим анализом формирования терминологии туризма, сопровождавшего развитие мировой индустрии туризма. Уже на начальном этапе этого процесса термины туризма формировались по таким направлениям, как средства передвижения и условия размещения. Затем развитие терминологии осуществлялось за счет нарастания туристических услуг в таких сферах, как посреднические услуги турфирм, перевозки, размещения, питания и развлечения. Этап массового развития туризма сопровождался увеличением терминов, связанных с расширением средств перевозки туристов и гостиничного бизнеса. Результатом этого этапа стало завершение процесса формирования основы понятийного аппарата сферы туризма, или ее терминосистемы.

Особенностью нынешнего этапа развития индустрии туризма является массовый дифференцированный туризм. Интенсивное создание инфраструктуры туризма обусловило появление массы новых терминов в сферах гостеприимства, питания, услуг туроператоров и др. Пополнение терминосистемы на данном этапе происходило путем активного создания составных и производных номинаций, отражавших уже сложившуюся понятийную структуру.

По мере развития терминосистемы «туризм» и развития соответствующих лингвистических исследований усилился интерес к классификации туристических терминов. Денисова Г.Г., Дрозд А.Ф. и Романович Р.Г делят термины туризма на такие группы, как: 1) названия предоставляемых товаров, услуг, оборудования и систем (основная группа терминов); 2) названия видов туризма; 3) названия работников индустрии туризма; 4) названия организаций, агентств и программ. Всемирная туристическая организация (ВТО) ООН, классифицируя туризм по территориальному признаку, выделяет три вида: 1) внутренний; 2) выездной; и 3) въездной. Получившая широкое распространение классификация видов туризма по целям поездок (познавательный, религиозный, рекреационный, экологический и др.) не имеет четких критериев и носит условный, субъективный характер.

### **ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES)**

1. Виноградова Л.В Терминология Туризма английского и русского языков в синхронном и диахронном аспектах. Автореф. дисс. на соискание учёной степени кандидата филологических наук. – Великий Новгород, 2011. – 23 с.
2. Денисова Г.Г, Дрозд А.Ф, Романович Р.Г, Туристическая терминология в социолингвистическом и переводческом рассмотрении // Труды факультета международных отношений 2011: научный сборник. Вып. II – 160 с.
3. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык // Пумпянский А.Л. — М.: Наука, 1965. — 303 с.
4. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык; 3-е изд., перераб. и доп. //Рецкер. Я. И.— М.: Просвещение, 1982. — 159 с.
5. УМК по туристско-рекреационной деятельности. Белорусский Государственный Педагогический Университет имени Максима Танка. С. – 7
6. [www.muslim.uz](http://www.muslim.uz)